

**Студентська наукова робота**

**Граматичні маркери Vong-Sprache як особливої креації сучасного  
німецькомовного інтернет-медіа-дискурсу**

**Шифр «Філолог-новатор»**

## ЗМІСТ

|                                                                         |           |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>АНОТАЦІЯ.....</b>                                                    | <b>3</b>  |
| <b>ВСТУП.....</b>                                                       | <b>4</b>  |
| <b>РОЗДІЛ 1 МОВА VONG: ТЕОРЕТИЧНІ ПІДВАЛИНИ.....</b>                    | <b>7</b>  |
| 1.1 Походження та розвиток мови Vong.....                               | 7         |
| 1.2 Орфографічні особливості мови Vong.....                             | 12        |
| 1.3 Науковці про мову Vong.....                                         | 14        |
| <b>РОЗДІЛ 2 МОРФОЛОГІЧНІ ТА СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МОВИ VONG .....</b> | <b>16</b> |
| 2.1 Ауксиллярні дієслова sein, haben, werden у теперішньому часі .....  | 16        |
| 2.2 Часові форми дієслова: Perfekt та Plusquamperfekt .....             | 20        |
| 2.3 Циркумпозиція <i>vong... her</i> .....                              | 24        |
| 2.4 Кінцеве поле речення .....                                          | 26        |
| <b>ВИСНОВКИ.....</b>                                                    | <b>29</b> |
| <b>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....</b>                              | <b>31</b> |

## АНОТАЦІЯ

У представленій роботі розглянуто Vong-Sprache як особливу креацію сучасного німецькомовного інтернет-медіа-дискурсу. Предметом дослідження роботи є граматичні особливості Vong-Sprache, що суттєво відрізняються від граматики літературної німецької мови і має на меті висміювання багатьох користувачів мережі з поверховими знаннями німецької мови. В першому розділі розглянуто теоретичні підвалини цього явища. У другому розділі висвітлено типові для Vong граматичні маркери: парадигми відмінювання ауксилярних дієслів, утворення часових форм, конструкцію *vong...her*, утворення зарамкових конструкцій. Крім того, у роботі розглянуто орфографічні особливості Vong-Sprache. Наразі немає комплексних наукових робіт, які розглядали б широкий спектр питань у межах запропонованої теми. Однак не можна виключати можливості, що Vong-Sprache стане довготривалим трендом німецькомовного інтернет-медіа-дискурсу, що говорить про наявність перспектив дослідження для цього напрямку.

Загальна характеристика наукової роботи. Робота містить вступ, два розділи, висновки, список використаних джерел, список скорочень. Кількість сторінок – 33 (з урахуванням списку використаної літератури), кількість використаних наукових джерел – 21.

**Ключові слова:** мова Vong, граматика, онлайн-комунікація, походження, орфографія.

## ВСТУП

Мова Vong – порівняно нове явище в німецькомовній інтернет-комунікації. До основних рис представленої мовної креації належать навмисно неправильна орфографія та граматики, яка допускає і навіть передбачає численні помилки.

Користуючись Vong Text Generator Online ([vong-generator.com](http://vong-generator.com)), онлайн-генератором текстів мовою Vong, можна спостерігати, що припущені в текстах мовою Vong помилки трапляються систематично. Отже, ці помилки не є випадковістю. «Переклад» одного і того самого тексту мовою Vong за допомогою генератора завжди призводить до одного і того самого результату. Таким чином, ідеться про певні закономірності, що забезпечують функціонування мови Vong як системи.

Оскільки мова Vong з'явилася лише в середині 2010-х, цій темі приділялося вкрай мало уваги, однак деякі лінгвісти присвячують поодинокі наукові розвідки вивченню цього явища. Так, Олександр Лаш вивчав типову конструкцію мови Vong «vong ... her» з позиції конструкційної граматики, Констанце Маркс досліджувала контексти вживання Vong. Варто зазначити, що, незважаючи на досить велику увагу широкого загалу до цього явища, зокрема ЗМІ (Deutsche Welle, Neue Zürcher Zeitung, Zeit online, Hamburger Abendblatt, Abendzeitung München, Tagesspiegel тощо), саме науковий контекст наразі залишається малодослідженим.

У роботі було розглянуто такі аспекти: типові орфографічні особливості, особливості дієвідмінювання ауксиліарних дієслів; циркумпозицію *vong...her*; утворення зарамкових конструкцій. Особливо важливим для дослідження є те, що мова Vong перетнула межу між світом онлайн та офлайн, адже мовою Vong було написано (не автоматично згенеровано!) декілька книг. Це стало імпульсом до збагачення орфографії та граматики цієї мовної креації, а також до нових досліджень у галузі, з чого випливає **актуальність** представленої роботи. Оскільки в молодіжному сленгу німецької мови важко знайти подібний тренд, який функціонував би досить тривалий час, існує можливість, що мова

Vong у подальшому стане довготривалою тенденцією інтернет-комунікації. Ймовірно, деякі елементи мови Vong на лексичному та граматичному рівнях можуть стати узуальним варіантом мовлення молоді.

Представлена робота має на **меті** виявити та пояснити закономірності функціонування мови Vong з акцентом на її граматичні особливості. Побіжно в роботі було також розглянуто специфічну орфографію Vong через її безпосередній взаємозв'язок з виявленими морфологічними маркерами об'єкту дослідження. Задля досягнення мети було поставлено такі **завдання**:

1. Систематизувати теоретичні знання про мову Vong.
2. Скласти перелік орфографічних особливостей досліджуваної мовної креації.
3. Дослідивши особливості системи дієвідмінювання, описані в інших роботах, виявити нові закономірності формоутворення дієслів.
4. Визначити особливості утворення часових форм дієслів.
5. Пояснити функцію циркумпозиції *vong...her*.
6. Проаналізувати випадки порушення рамкової конструкції речення.

**Об'єктом** цього дослідження є мова Vong як особлива креація сучасного німецькомовного інтернет-медіа-дискурсу. **Предметом** є граматичні особливості мови Vong.

Матеріалом дослідження слугували: “Holyge Bimbel. Storys von Gott u s1 Crew” (Shahak Shapira, 2017), сторінка у Facebook „Nachdenkliche Sprüche mit Bilder“, а також тексти, згенеровані за допомогою Vong Text Generator Online ([vong-generator.com](http://vong-generator.com)).

У роботі використовуються як загальнонаукові, так і вузькоспеціальні лінгвістичні **методи** дослідження. Серед загальнонаукових методів застосовано аналіз (пошук специфічних особливостей мови Vong) та синтез (систематизація орфографічних та граматичних особливостей). Було використано дескриптивний (опис граматичних структур, представлених в роботі) та контрастивний (порівняння мови Vong та мовної норми) методи.

**Практичне значення** роботи знайшло своє безпосереднє застосування в тематичному наповненні кредитного модуля «Зіставна граматики. Морфологія». Крім цього результати презентованої розвідки стануть у нагоді для подальшого дослідження німецькомовного молодіжного сленгу, а також для розвитку одного з пріоритетних напрямків сучасного наукового пошуку – вивчення різновекторних особливостей комунікації в інтернет-просторі.

Результати дослідження було представлено на двох наукових конференціях у форматі доповідей з публікацією тез:

- Orthographische Merkmale der Vong-Sprache (Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов : Матеріали XII Міжнародної студентської науково-практичної конференції, 12 березня 2020 р. Київ : КПП ім. Ігоря Сікорського». С. 154-156);
- Die Vong-Sprache als Phänomen in moderner deutscher Sprache (Наука XXI століття: виклики, пріоритети, перспективи досліджень: матеріали II Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції з міжнародною участю, 22 березня 2018 р. К.: КПП ім. Ігоря Сікорського. Том I. – С. 132-134).

# 1 MOVA VONG: ТЕОРЕТИЧНІ ПІДВАЛИНИ

## 1.1 Походження та розвиток мови Vong

Мова Vong, яка виникла як явище в Інтернеті в середині 2010-х років, є однією з новітніх креацій німецької мови. Для неї характерні такі риси: використання англіцизмів [12] та малапропізмів [3], навмисно змінена граматики та орфографія, що передбачає численні помилки [16].

Уважається, що вживання мови Vong імітує висловлювання людей з поверховими знаннями німецької мови та низьким рівнем інтелекту [18, с. 278]. Часто висловлювання мовою Vong вочевидь помилкові або абсолютно позбавлені сенсу. Мовні засоби, що трапляються в мові Vong, часто втрачають своє початкове значення або навіть набувають протилежного для створення ефекту пародії.

Походження мовної креації не є однозначним, адже в цьому контексті традиційно згадуються три імені: Money Boy (репер Себастьян Мейзінгер з Відня), H1 (Хайнц) та Willy Nachdenklich (оптовий торговець Себастьян Завлел з Амберга у Верхньому Пфальці) [18, с. 278].

Money Boy приписують заміщення неозначеного артикля *ein/eine* цифрою 1. За цією ж логікою негативний артикль *kein/keine* представлений у мові Vong як *k1/k1e* [20].

H1 вважається автором бестселера „VONG: Was ist das für 1 Sprache?“. Крім того, він є модератором сторінки “VONG” у Facebook, що налічує 754 тис. підписників (станом на січень 2021 р.). Звісно, більшість дописів у хроніці цієї спільноти представлена мовою Vong:

*Supermärkte sollten lebensmittel spemden statt zung verschwendlern.*

*Heftiger flirt mit 1 heißen Polizistin. lol*

*Morgen 18:00 Überraschung für mein fäns. Ihr seit deng bsten. Ich bin stolz auf euch.*

Willy Nachdenklich – засновник сторінки у Facebook „Nachdenkliche Sprüche mit Bilder“ [11]. У численних комбінаціях зображень і тексту, створених автором сторінки, можна знайти безліч орфографічних та граматичних помилок. Нині спільнота налічує понад 330 тисяч підписників (станом на січень 2021 р.). До того ж, Willy Nachdenklich є автором двох книг: „*1 gutes Buch vong Humor her: 18 Kurzgeschichten*“ (Eden Books – Ein Verlag der Edel Germany GmbH, Auflage: 1., November 2017, 208 S.) та „*Shakespeare oder Willy, das ist hier 1 Frage: 1 litterarisches Feuerwerk in 24 Akten*“ (Eden Books – Ein Verlag der Edel Germany GmbH, Auflage: 1., November 2018, 224 S.). Також він активно гастролує з публічними читаннями своїх книг.

Через ясраво виражене критичне ставлення до численних користувачів мережі нова мовна креація швидко набула популярності. У німецькомовних медіа мова Vong згадується у таких формулюваннях: "весела мова з Інтернету" (Deutsche Welle) [19], "мовна гра" (Die Zeit) [20], "гра з мовою та граматиною", «грайливий спосіб поводитися з мовою та граматиною» (Neue Zürcher Zeitung) [9], «цікавинки з мережі» (Neue Westfälische) [21], «особливий пародійний жаргон» (Tagesspiegel) [15].

Редакція Duden також не оминула увагою мову Vong, опублікувавши такий допис на своїй сторінці у Facebook:

*Man muss immer auf korrekte Rechtschreibung 8ten. Vong Grammatik her (Duden).*

Допис, що вподобали понад 2000 користувачів (станом на січень 2021 р.), є спробою імітувати закономірності мови Vong. Інша інституція, Arte, також опублікувала твіт мовою Vong:

*J'suims 1 deutsch-französischer Semder vong Mehrsprachigkeit her. #Jugendwort #Bildungsauftrag (Arte).*

У 2017 році мюнхенське видавництво Langenscheidt обрало вираз «*I bims*», який став візитівкою мови Vong, молодіжним словом року для молоді (Jugendwort des Jahres) [14]. Голосування викликало активну реакцію громадськості. На думку журі, вираз «*I bims*» часто використовується молоддю



у повсякденному житті. На думку членкині журі Фрідеріке Віс, навмисно неправильне формулювання лише підкреслює грайливий характер мовної креації [9].

Мова Vong також використовується в маркетингу. Це насамперед свідчить, що мова Vong виходить за межі цифрового світу. Оскільки вживання цієї креації передбачає ігнорування граматичних правил, а висловлювання мовою Vong іноді містять стереотипи чи сексистські натяки, мова Vong допустима не для кожного підприємства [4]. Ніеріка Бруггаер, відповідальна за підтримку соціальних медіа на Outline.de, описує використання мови Vong у маркетингу як "тонку межу між великим успіхом і величезним провалом" [4]. Утім, компанія «Sparkasse» наважилась на ризик, застосувавши т. зв. стратегію молодіжного маркетингу (див. рис. 1.1).

*Gönn Dir ist einfach. Wenn man 1 gute Bank hat vong Vorsorge her* (Handelsblatt).



Рисунок 1.1. – Рекламне оголошення компанії «Sparkasse»

Хоча думки клієнтів про цей рекламний текст розійшлися, рекламна кампанія мала комерційний успіх. Схожий ефект спостерігався і в інших підприємствах, що обрали мову Vong засобом маркетингу. Нижче представлені компанії та їхні рекламні тексти:

- продуктова мережа роздрібної торгівлі «Kaufland»: *Was ist das für 1 Sparen vong Zinsen her? (Sparkasse);*
- мережа ресторанів швидкого харчування Burger-King: *#Was ist das für 1 Preis. 1 Cheeseburger für 1 € (Vong Geschmack her King) (BK),*

- автомобільна компанія Mercedes-Benz (філія у м. Гамбург): *Halo i bims I Merncedes. Mercedes-Benz das Auto vong der Zukumft. Lol VONG (MBH).*

Хоч вищезазначені рекламні кампанії мали переважно дуже позитивний результат, реклама Vodafone отримала багато негативних відгуків [17, с. 8]. У рекламному тексті Vodafone (2017) зазначається (див. Рис. 1.2):

*DER MOMENT WENN DEIN DATENVOLUMEN VONG VORMONAT HER NOCH DA IST (V).*



Рисунок 1.2. – Рекламне оголошення мобільного оператора «Vodafone»

Можна припустити, що рекламний текст повинен був апелювати до молоді як цільової аудиторії і таким чином залучати нових клієнтів. Відповідно, було прийнято рішення розташувати рекламні плакати біля шкіл та в університетських містечках [17, с. 8]. За словами Ніни Янич, увагу до цієї рекламної кампанії можна пояснити тим, що молодіжну мову дуже важко наслідувати. Вона майже ніколи не здається натуральною і в більшості випадків сприймається лише як невдала інсценізація [7, с. 225]. Одне з можливих пояснень полягає в тому, що Vodafone обрав неправильний носій для своєї рекламної кампанії, обмежившись класичними рекламними плакатами [17, с. 9].

Утім, Vodafone вдалося привернути увагу громадськості завдяки вживанню мови Vong.

Мова Vong зустрічається також і в книжковій справі. У каталозі Amazon доступні такі книги, написані мовою Vong:

- Vong die Niceigkeit der Sprache her !: - 1mal so gesehen (Burkhard Tommbub, 2017);
- Holyge Bimbel. Storys von Gott u s1 Crew (Shahak Shapira, 2017);
- Hallo i bims der Faust: Extremst wichtige Bücher vong Bildung her erklärt für 1 Jugend vong heute (Rolfgang vong Goethe, 2017);
- 1 gutes Buch vong Humor her: 18 Kurzgeschichten (Willy Nachdenklich, 2017);
- I bims, der niceste Lehrer vong der Welt: So erklärst du dein Lehrstoff 1 Schüler vong heute (Riva Verlag, 2018);
- Shakespeare oder Willy, das ist hier 1 Frage: 1 litterarisches Feuerwerk in 24 Akten (Willy Nachdenklich, 2018).

На додаток до вже згаданого словника Vong „VONG: Was ist das für 1 Sprache?“ створено словник Vong під назвою „VONG – Vongsches Wörterbuch: Das kl1ne Nachlagewerk, LOL!“ (1-е видання, том 1; серпень 2017 р.; 87 стор.).

Варто також згадати про Vong Text Generator Online ([vong-generator.com](http://vong-generator.com)). За допомогою цього сервісу можна перетворити повідомлення або повідомлення WhatsApp у текст Vong, наприклад:

Вихідний текст:

*Es gibt bestimmte erschließbare Regularitäten.*

Текст мовою Vong:

*Es gibd bestimte erschließbare Regularitäten.*

Вихідний текст:

*Hallo! Dein Leben ist sinnlos.*

Текст мовою Vong:

*Halo! D1 Lebeng isd simlos.*

Функціонування генератора передбачає наявність певних закономірностей у функціонуванні мови Vong, що виключає її хаотичний характер. Це є центральним положенням для будь-яких досліджень мови Vong, оскільки з цих закономірностей можна вивести особливості функціонування мовної креації.

## 1.2 Орфографічні особливості мови Vong

Орфографічні особливості мови Vong можна розділити на дві категорії:

- а) помилки, спричинені незнанням правил правопису;
- б) друкарські огріхи [18, с. 280].

Навіть якщо більшість помилок інсценуються довільно, серед них все одно можна виокремити певні особливості:

- пропущення букв: *wilkürli* замість *willkürlich*, *si* замість *sich*;
- уникнення гемінації: *halo* замість *hallo*, *ale* замість *alle*;
- заміна літер місцями: *selbsd* замість *selbst*, *weng* замість *wenn*, *sint* замість *sind*, *damid* замість *damit* [16, S. 1];
- заміна М на N і навпаки: *zusannen* замість *zusammen*, *damke* замість *danke* [17, S. 19].

Тенденція, яка майже стала правилом у мові Vong, пов'язана з тим, що заміна М на N або N на М створює жартівливий ефект, що обумовлено фонетичною подібністю.

Це стає особливо помітним на прикладі вживання слова *Ungebung* замість *Umgebung*. Хоч слова *Ungebung* не існує, зрозуміло, що використання префікса *un-* змінює семантичне значення слова. Отже, *Ungebung* можна дефінувати як “потворну місцевість” або “місце, де людина не хоче бути” [17, с. 19].

Можна зробити ще одне припущення: за допомогою цієї заміни часто пародіюються орфографічні помилки, допущені в Інтернеті, оскільки клавіші N і M розташовані поруч на клавіатурі [18, с. 281].

Також до орфографічних особливостей Vong уналежнюємо:

- заміну Ä на E [12]: *Saite* замість *Seite*, *menlich* замість *männlich* (Bibel, S. 30);
- додавання літер: *vong* замість *von*, *guteng morgen* замість *guten Morgen*, *Bimbel* замість *Bibel*;
- перекручування літер (при цьому слово можна легко ідентифікувати): *gayschichte* замість *Geschichte*, *Jewrüsselheim* замість *Jerusalem*, *Legastechniker* замість *Legastheniker* [16, S. 1];
- написання іменників з великої літери, окрім власних назв, є опціональним: *oppertunity*, *yearz*, *blood* (Bibel);
- написання першого слова в реченні з великої літери є опціональним: *u God speakte zu seinem Boi, Abraham* (Bibel, S. 22); *U Gott sayte*: // “was is das für 1 nices life?” (Bibel, S. 11);
- заміну неозначеного артикля *ein/eine* цифрою *1/1e*, причому для жіночого роду існують паралельні форми: *1 nices Bizepss* (Bibel, S. 45), *1 krasser Strongman* (Bibel, S. 45), *1e schöne Figur*, *1 überflye Bitch*, *1 Taufe* (Bibel, S. 67), *1 neue Pornhub Category* (Bibel, S. 67).
- заміну числівників цифрами: *1-2 Weekz später* (Bibel, S. 13), *2,5 Hourz* (Bibel, S. 17), *3 Angelz* (Bibel, S. 28);
- заміну буквосплучення *-ein-* в середині слова цифрою *1*: *d1e* замість *deine*, *m1* замість *mein* і т. д.;
- правопис особових займенників: *i* замість *ich*, *si* замість *sie*, *mi* замість *mich*;
- правопис зворотного займенника *sich*: *si* [16, S. 2];
- правопис заперечної частки *nicht*: *nit* (Bibel, S. 36);
- правопис сполучника *und*: *u* [16, S. 2];
- правопис прийменника *von*: *vong* (рідше зберігається правопис *von*)
- подвоєння приголосних як заміна голосних: *abba* замість *aber*, *widda* замість *wieder* [18, S. 281].

Необхідність виокремлення орфографічних особливостей Vong безпосередньо пов'язана з аналізом морфологічних маркерів, які буде представлено у другому розділі. Викладений у цьому пункті матеріал має переважно описовий характер, але може стати предметом окремої наукової розвідки, зокрема в контексті визначення частотності вживання тих чи інших орфографічних особливостей.

### 1.3 Науковці про мову Vong

Відсутність ґрунтовних досліджень мови Vong зумовлена тим, що тема є відносно новою. Однак ця мовна креація належить до кола наукових інтересів деяких мовознавців. Констанце Маркс (членкиня проєкту "Мова в соціальних медіа" [18, с. 283]) з Інституту німецької мови з ентузіазмом сприймає появу мови Vong. "Чудово, коли непрофесіонали практикують мовну критику", – говорить професорка. "Користувачам вдалося розпізнати часті помилки в мережі Інтернет і дозволити собі пожартувати над ними". На думку Маркс, мовна гра – прояв творчості, що вдається завдяки чітко встановленим правилам. Тому, на її думку, немає загрози, що неправильна грамати́ка та правопис можуть негативно впливати на вміння користувачів Інтернету правильно вживати літературну мову. "Той, хто вміє правильно писати, помітить, що це перебільшено і зроблено навмисно" [20].

Ще одне дискусійне питання, яке хотіли б вирішити лінгвісти, – чи не представляє мова Vong загрозу німецькій мові. Це питання розглянув у своїй лекції лінгвіст з Кільського університету Крістіана Альбрехтса Олександр Лаш. Він вважає, що мову Vong в жодному разі не можна вважати «зіпсованою» німецькою мовою. Це радше мовна гра, засіб провокації та іронічного дистанціювання. Це і подібні явища демонструють жвавість мови та, насамперед, прагнення користувачів до мовних ігор [6]. Також Анетт Трабольд вважає необґрунтованою стурбованість деяких користувачів Інтернету тим, що

мова Vong псує літературну німецьку мову. Вже у 1980-ті роки церкви проголосили занепад німецької мови, бо боялись, що винахід MP3-плеєра призведе до того, що молоді люди менше писатимуть. «Однак раніше неможливо було передбачити, що інтернет-комунікація стане настільки популярною», – говорить Анетте Трабольд. На її думку, якщо інтернет-користувачі навмисно відхилятимуться від літературної норми, вони не втратять можливості грамотно писати та говорити. Крім того, мовознавиця зазначає, що у кожного свій рівень володіння мовою [10].

Однак Нільс Бало з університету Мюнстера займає критичну позицію щодо мови Vong. У нарисі «Jugendsprache. Forever young!» він говорить про «фікцію молодіжної лексики, яка має мало спільного з реальністю». Він додає: «Фіктивний характер цієї креації посилюється, коли штучно створений дорослими варіант молодіжного сленгу ототожнюється із справжньою молодіжною мовою». На його думку, мовою Vong не говорять постійно. У кращому випадку вона використовується в жартівливій формі в письмових формах спілкування в Інтернеті або у формі цитат «у повсякденному спілкуванні між молодими та молодими серцем» [1, сс. 104-105].

Отже, існують діаметрально протилежні думки щодо мови Vong. Деякі мовознавці вважають, що ця креація не загрожує літературній німецькій мові і вбачають, що цей тренд є скоріше позитивним. Незважаючи на це, існує думка, що мова Vong звучить фіктивно та неприродно.

## 2 МОРФОЛОГІЧНІ ТА СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МОВИ VONG

Мова Vong має особливу граматику, типові ознаки якої одразу впадають в око і сприяють високому рівню впізнаваності мови Vong серед інших подібних мовних креацій. У контексті мови Vong традиційно зазначають такі граматичні особливості:

- 1) на морфологічному рівні:
    - відмінювання прикметників, що не збігається з мовною нормою;
    - дієвідмінювання допоміжних та модальних дієслів, що не збігається з мовною нормою [18, S. 282];
    - специфічне утворення часових форм дієслів;
  - 2) на синтаксичному рівні:
    - циркумпозиція *vong...her* в каузальному значенні [18, S. 282];
    - активне функціонування відносного займенника *was* у підрядних реченнях[17, S. 30];
    - особливості заповнення кінцевого поля речення.
- Аналіз граматики мови Vong здійснено за допомогою:
- дописів на сторінці „Nachdenkliche Sprüche mit Bilder“ у Facebook;
  - „Holyge Bimbel. Storys von Gott u s1 Crew“ (Shahak Shapira, 2017);
  - автоматично згенерованих текстів за допомогою Vong Text Generator Online ([vong-generator.com](http://vong-generator.com)).

### 2.1 Ауксилярні дієслова *sein, haben, werden* у теперішньому часі

Серед типових характеристик мови Vong на морфологічному рівні можна виокремити дієвідмінювання ауксилярних дієслів. Приклади (1)-(14) унаочнюють дієвідмінювання дієслова *sein* у теперішньому часі.

- (1) *Bim schon vong Ausen her verfault wegen mangelner Hyiäne (NSB).*
- (2) *Da trimk ich lieber des Bier als das ich kramk bin mit den Virus (NSB).*



- (3) *ne du Evolutionsbremse i bims dI Gott (Bibel, S. 31).*
- (4) *Bimst du zu Hause? (Im Vong Text Generator Online generiert, weiter - g.).*
- (5) *bims dir sicher das den nuhr I gin tomekk warn der dj tomekk han des auch inner gesagen obwol meisens doch eher I0 warn lol (NSB).*
- (6) *Das ist ja ulckig, schon wen aufgefallen das des gemauso heist alles zwei? (NSB).*
- (7) *Ach diesem Baracko Barner isd aber auch wider eim Schlingel! (NSB).*
- (8) *Aber die men im Saddam u Gaymora waren eh alle gay also is ok lol (Bibel, S. 29).*
- (9) *Wir sint zufrieden (g.).*
- (10) *Halo i ams Wir simd bässer als dem rest VONG (NSB).*
- (11) *Ihr seit hier (g.).*
- (12) *Weil amdeumtung zung hamstarkäufern alle hamsters ausgekauft simd. (g.)*
- (13) *Sie sint verheiratet (g.).*
- (14) *Es sin 40 yearz vergangen (Bibel, S. 40).*

Розглянувши ці приклади, можна зробити висновок, що дієслово *sein* відмінюється таким чином: *ich bim/am/bims/bin, du bimst/bims, er/sie/es ist/is, wir sint/simd, ihr seit, sie/Sie sint/simd/sin*. Для наочності представимо отримані результати у таблиці 2.1. Констатуємо, що для усіх форм, окрім другої особи множини, існує множинність форм.

Таблиця 2.1 – Дієслово *sein* у теперішньому часі

| <b>Personalpronomen</b> | <b>sein</b>        |
|-------------------------|--------------------|
| ich                     | am, bim, bims, bin |
| du                      | bimst, bims        |
| er, sie, es             | ist, is            |
| wir                     | sint, simd         |
| ihr                     | seit               |
| sie, Sie                | sint, simd, sin    |

Специфіку дієвідмінювання допоміжного дієслова *haben* експлікуємо з таких прикладів (15) – (27):

- (15) *I have Eva schon gepunisht. (Bibel, S. 14).*
- (16) *Ich han mir weckeschmissen vong lachen her, wem ich so konnentare gelesem han, vongwegen triehamdlungen han kein Hanstar mehr (NSB).*
- (17) *I han Hunger (g.).*
- (18) *Hanst du schon die Applez getastet? (Bibel, S. 13).*
- (19) *HANST DU DIE DINDOS FORGOTTEN DU OTTO??? (Bibel, S. 21).*
- (20) *Stimmt, nichts han sich verändert, aber wir hamen den Kalemder (NSB).*
- (21) *Nachdem God die ganze Humanity außer Noah u selne Family weggesplasht hant, entstand I brave new World, obwohl once again niemand knowt, wie Noahs Family sich weitervermehrt hat (Bibel, S. 22).*
- (22) *Wer han dir denn im Gehirn gescheisen Patschulke... (NSB).*
- (23) *Like wer auch schong mal I Igel zu Weihnachten verschluckt han (NSB).*
- (24) *Wir hanng Durst (g.).*
- (25) *Ihr hand uns vergesen (g.).*
- (26) *Die hanen smalle Babyhands wie Dronald Trump lol (Bibel. S. 21).*
- (27) *Mir selber machs nix aus - soll herkommen der Coroner, aber gibts auch Leute wo was man richtig gern mag die schong bischen Alt simd oder I Vorerkrankung habem - da ist so I Coroner evl ungeil (NSB).*

Робимо висновок, що дієслово *haben* має таку парадигму:

Таблиця 2.2 – Дієслово *haben* у теперішньому часі

| <b>Personalpronomen</b> | <b>haben</b>      |
|-------------------------|-------------------|
| ich                     | have, han         |
| du                      | hanst             |
| er, sie, es             | han, hant         |
| wir                     | hanen, hanng      |
| ihr                     | hand              |
| sie, Sie                | han, hanen, habem |

Приклади (28) – (39) унаочнюють особливості дієвідмінювання дієслова *werden*:

- (28) *Dann wermd i die ganze World mit Water squirten u every-I killen (Bibel, S. 18).*
- (29) *I werde da sI (g.).*
- (30) *I WERDMDE DAS JIZZNEYLAND DESTROYEN AMK!!! (Bibel, S. 28).*
- (31) *SHUT DI MAUL DU RUDI SONST WIRMST DU AUCH SCHWANGER WIE I RAINER CALMUND!!! (Bibel, S. 15).*
- (32) *I BIM DI GOTT U DU WIRST MIR OBEYEN AMK!!! (Bibel, S. 20).*
- (33) *Wirsd du Ie Pause machen? (g.)*
- (34) *Aber in Iner prophecy hörte der Pharamaoh, dass Ines days I isralarry mit dem Power&Grace vong God sI Life krass ficken wirmd... (Bibel, S. 30).*
- (35) *Wird supper! (NSB).*
- (36) *Wir werdeng schlafen (g.).*
- (37) *Ihr werded uns hI Ien (g.).*
- (38) *u seit then wermden die Pimmbel von smallen jewischen Otto-Kindler abgecuttet when sie 8 dayz old am bimsen sind – weil Abraham zwar der flyste O. G. der Vergangenheit, Gegnerwart, Futur II u auch Plusquamperfekts war, aber I ziemlicher Knecht vong Blueäugigness her (Bibel, S. 26).*
- (39) *Die Bäume werdeng gefält (g.).*

Подані приклади унаочнюють, що у парадигмі дієслова *werden* існують такі закономірності: *ich wermd/werdmde/werde, du wirmst/wirst/wirsd, er/sie/es wirmd/wird, wir werdeng, ihr werded, sie/Sie wermden/werdeng* (див. табл. 2.3).

Таблиця 2.3 – Дієслово *werden* у теперішньому часі

| Personalpronomen | werden                |
|------------------|-----------------------|
| ich              | wermd, werdmde, werde |
| du               | wirmst, wirst, wirsd  |
| er, sie, es      | wirmd, wird           |
| wir              | werdeng               |
| ihr              | werded                |

|          |                  |
|----------|------------------|
| sie, Sie | wermden, werdeng |
|----------|------------------|

Усі форми ауксильярних дієслів *sein*, *haben* та *werden* можна розподілити на такі категорії:

- форми, що збігаються з мовною нормою: *ich bin*, *er/sie/es ist*, *ich werde*, *du wirst*, *er/sie/es wird*;
- форми, де спостерігається характерна для Vong заміна букв (N на M, T на D, T на N, B на N): *sie/Sie sind*, *du wirst*, *er/sie/es hat*, *ihr habt* і т. д.;
- форми, де спостерігається додавання або вилучення: *ich werdmden*, *du wirst*, *wir werdeng*, *er/sie/es hat*, *sie/Sie sind* і т. д.;
- форми, що дублюють відповідні англійські дієслова *be* та *have*: *ich am*, *er/sie/es is*, *ich have*.

Множинність форм пояснюється тим, що наразі не існує уніфікованої граматики мови Vong. Однак можна помітити дві загальні тенденції: 1) тенденція до маніпуляцій з буквами (перестановка, вилучення, додавання); 2) тенденція до імітації англійської мови. Можна зробити припущення: мова Vong висміює не лише багатьох користувачів мережі, а й через активне вживання англомовних елементів — загальний тренд до «Denglisch». Наявність недостатнього, на нашу думку, фактичного матеріалу унеможлиблює наразі проведення кількісного аналізу слововживання тих чи інших дієслівних форм, натомість трактується нами як перспектива подальших досліджень.

## 2.2 Часові форми дієслова: Perfekt та Plusquamperfekt

Загалом утворення часових форм дієслова у мові Vong підпорядковується загальним правилам німецької граматики. Виняток становлять форми, які потребують долучення дієприкметника минулого часу, а отже, утворення Perfekt та Plusquamperfekt має деякі особливості.

- (1) *Dann hatte er 0 Bock mehr und hat Dschungelkampf gewatched* (Bibel, S. 9).

- (2) *U die Sun ist viel larger als das Earth u God hant für sie nur 1 day **geneeded** u hant dann au noch genug Time um alle Stars zu createn voll weird vong Timemanagement her aber ok whatever (Bibel, S. 10).*
- (3) *AM SEVENTEEN DAY checkte God die meganice Mother Earth, die er **gebuildet** hat, mit water u Sky, u birrds u Schrimps, u Sun u Starz u Dattelpalmen u viele Pikachus u au Adolf u Eva (Bibel, S. 11).*
- (4) *ja die hant zu mi **gespoken** u gesayt: „is ok nimm“ (Bibel, S. 13).*
- (5) *...I crawlendes Snake-Animal hat di angespoken u dir Applez **gegiven**? (Bibel, S. 13).*
- (6) *Digga i hätt fast m1 belovten Son **gekillt** (Bibel, S.24).*
- (7) *naja du hanst erst letztens die ganze Earth mit Inem Tsunami World Tour **gefickt** u jetzt... (Bibel, S. 28).*
- (8) *Trotz killer-Crocodiles & Kegelfish u zahlreiche othere Dangernesses overstand yung Moses das egypten Dschungelcamp u wurmde vong Pharmaoh Rahmsnapes Wife **gefunden** (a), also hant sie ihn **aufgetaken** (b) im Ceasars Palast u er growte together mit dem Son vomg Pharmaoh, Rahmnapes II. wir 1 brudi (Bibel, S. 30).*
- (9) *Heute sind in sler Honor 1e nordkoreanische Firma für explosive iPhonez **genamed** u auch Ine Keulektion vong Travelkoffer die man mi Payback Pointz cheaper buyen kann namend „Samsonight“ (Bibel, S. 49).*
- (10) *I han **gayhört**, dass dlne Skillz auf der Geige krass on point am bimsen sind (Bibel, S. 51).*
- (11) *u wie hast du **decided**, welche MILF ihr Child es am bimsen war? (Bibel, S. 54).*
- (12) *Goliath? Digga der hat letztens Boss-Transformation **gemaked** (Bibel, S. 51).*
- (13) *u God sayte: „eatet doch die anderen Animalz die i **gemaket** habe vong Gönning her“. (Bibel, S. 11).*
- (14) *haha is klar I hab zu much weed **gesmoked** lol (Bibel, S. 31).*

На прикладі речень (12) та (13) можна побачити, що в утворенні дієприкметника минулого часу можуть спостерігатися множинні форми для одного і того ж дієслова. Тим не менш, можна виокремити моделі утворення дієприкметника минулого часу:

- ge + дієслово з англійської мови + ed: (1), (2), (9), (12), (14);
- ge + дієслово з англійської мови + t: (3), (6), (13);
- ge + дієслово з англійської мови у формі дієприкметника минулого часу (past participle): (4), (5);
- ge + корінь дієслова + t: (7), (8a);
- відокремлюваний префікс + ge + дієслово з англійської мови у формі дієприкметника минулого часу (past participle): (8b);
- gay + корінь дієслова + t: (10);
- дієслово з англійської мови у формі дієприкметника минулого часу (past participle): (11).

Проаналізовані джерела містять лише один приклад утворення дієприкметника минулого часу за моделлю «gay + корінь дієслова + t». З цього можна зробити висновок, що ця модель є не загальною тенденцією утворення дієприкметника минулого часу, а радше специфічною грою слів, яку можна прослідкувати і в іменниках: *Gayschichte*, *Gaymorra*, *Gayfolgschaft*, *Gayschenk* тощо.

Впадає в око, однак, те, що багато дієприкметників минулого часу утворено від англійських дієслів, інколи ці форми повністю повторюють англійську мову. Припускаємо, що цьому є такі пояснення:

- використання англійської мови висміює «забруднення» німецької мови англіцизмами (Denglisch);
- використання англійської мови імітує типове для інтернет-комунікації мовлення в формі чату та висміює користувачів, яким до вподоби часто використовувати англіцизми, адже вони надають мові «сучасного» забарвлення;

- використання англійської мови дозволяє коротко та чітко сформулювати висловлювання.

Використання різних моделей, за якими утворюються дієприкметники минулого часу для різних дієслів, не підлягає жодним закономірностям і, мабуть, саме через це забезпечує спонтанність та гнучкість висловлювання та мовну різноманітність Vong.

Такі ж закономірності притаманні для утворення наказового способу дієслова. Часто на першому плані опиняються моделі, типові для граматики англійської мови:

- (15) *SHUT DI MAUL DU RUDI SONST WIRMST DU AUCH SCHWANGER WIE I RAINER CALMUND!!! (Bibel. S. 15).*
- (16) *make mich so strong wie damals damit i all diese Larrys killen kann plz k thnx (Bibel, S. 49).*
- (17) *wait! (Bibel, S. 49).*
- (18) *calm down of Life du Harry Potthead i hab 1 Job für di (Bibel, S. 55).*

Окрім цього, існує тенденція ігнорувати передчасність (Vorzeitigkeit) у реченні:

- (19) *Ines nights, nachdem Samsung Delila wegcockte u auf ihre Tities jeezte, cuttete ihm die basic bitchs selne naice Hairpracht in Ine überugly Vokuhila u Samsung verlor s le ganze Stongness (Bibel, S. 48).*
- (20) *Nachdem God die ganse Humanity außer Noah u selne Family weggesplascht hant, entstand 1 brave new World, obwohl once again niemand knowt, wie Noahs Family sich weitervermehrt hat (Bibel, S. 23).*

Аналізуючи викладений матеріал, слід ще раз наголосити на таких закономірностях: партицип II за формою переважно є похідним від англійських дієслів, що пояснюється намаганням висміяти тенденцію до неконтрольованого вживання англіцизмів; використання давноминулого часу не є частотним явищем, натомість альтернативою є форми Perfekt або Präteritum).

### 2.3 Циркумпозиція *vong... her*

Конструкція „*vong...her*“, яка стала візитівкою мови Vong, є, мабуть, найбільш складним у мовному плані явищем представленої мовної креації. „*Vong...her*“ є прикладом циркумпозиції — синтактичної конструкції, яка має нерухомі рамкові структури. У межах зовнішніх дужок циркумпозиції розташовано флексивний комплемент [13, с. 20]. Ліва дужка заповнена компонентом *vong*, права дужка — компонентом *her*, отже, маємо шаблон: **[[*vong*] [x] [*her*]]**, де [x] є флексивним комплементом (змінною частиною шаблону).

Шаблон **[[*von*] [x] [*her*]]** походить із давньоверхньонімецької мови, де його було реалізовано як локальну обставину. Пізніше він набув темпорального значення. Можна бачити, що у мові Vong представлена конструкція більше не використовується як локальна чи темпоральна обставина. За словами Олександра Лаша, конструкція слугує редундантним тематичним поясненням часткового значення попередньої одиниці [13, с. 24]. Отже, шаблон можна використовувати для визначення тематичної основи, в межах якої потрібно розуміти попереднє висловлювання або його частину [17, с. 27]:

- (1) *Ich han mir weckeschmissen **vong lachen her**, wem ich so konnentare gelesem han, vongwegen triehamdlungen han kein Hanstar mehr (NSB).*
- (2) *Gams schön lusig meim schemkel sint schom übersät **vong blauern Flecken her**, wegem Schenkerlklopfer I nach anderem (NSB).*
- (3) *Wann machst Mal wieder I Podcast **vong Spotify her**? (NSB).*
- (4) *In Zeitem vong Burce lee oder Jacqueline Chan gab oft streit was beste Matrial **vong Hausbau her** (NSB).*
- (5) *Gabs auch im I 80er Jahre eins Schpiet Metall Band **vong Namen Coroner her** (NSB).*
- (6) *Iromie is das I Album **vong Namen her** auch noch "R.i.P." is welches ja ress ing pies geheissen (NSB).*



- (7) *Holt die raus u blowt 1 überugly song **vong David-guattasness her** (Bibel, S. 43).*
- (8) *sheeeesh was 1 nices Bizepss **vong Hulkness her** (Bibel, S. 45).*
- (9) *Saddam u Gaymora waren 2 Sin-Citys am been deren Iwohner übelst die Huansöhne waren u nonstop dirty gesündigt haben **vong YOLOness her**, z.b. hatten diepiyrw alle Grindr u gay Sex Partys im Berghain mir Kretamin & Helene Fischer Hits (Bibel, S. 27).*
- (10) *findest du mi zu impulsiv **vong hitzköpfigness her**??? (Bibel, S. 28).*
- (11) *ROFL dI Larry-God ist 1 Pussy **vong Ramboness her** (Bibel, S. 32).*

Конструкція зазвичай використовується для подання надлишкової, уточнювальної або додаткової інформації й у більшості випадків може бути замінена за допомогою «*was [x] angeht*», що впливає з прикладів (1-6), (9), (10).

Однак приклади (7), (8) та (11) не підлягають цим міркуванням. Очевидно, що у цих прикладах ідеться про іменники, які походять від власних назв з англійським суфіксом *-ness*. Циркумпозиція набуває метафоричного значення та виражає імпліцитне порівняння (наприклад, *1 nices Bizepss vong Hulkness her* = *ein “nices” Bizeps wie der von Hulk*). У цьому випадку не можна переформулювати циркумпозицію за допомогою *was [x] angeht*:

- a) *die raus u blowt 1 überugly song vong David-guattasness her.*
- b) *die raus u blowt 1 überugly song, was David-guattasness angeht.*

Як правило циркумпозиція вживається анафорично, що видно з прикладів (1-5), (7-11). Щоправда, можливе вживання циркумпозиції як катафори, що демонструє приклад (6). Катафоричний вжиток циркумпозиції є додатковим стилістичним засобом та слугує для підвищення напруження у висловлюванні. Оскільки катафори складніші для когнітивного сприйняття, ніж анафори [8], виникає грайливе протиріччя між розмовним характером мови Vong та вживанням складних граматичних структур. Це, поряд з іншими засобами, не лише створює комічний ефект мови Vong, а й доводить, що вона має вищий, більш складний метарівень.

Втративши первинне темпоральне значення, циркумпозиція змінила свою функцію у мові Vong. Утім, структура дозволяє уточнити висловлювання мінімальними мовленнєвими зусиллями.

## 2.4 Кінцеве поле речення

Оскільки мова Vong має розмовний характер, для неї типове порушення рамкової конструкції речення. Це явище має прагматичне (логічний наголос, додаткова інформація, додавання забутої під час мовлення інформації) або стилістичне (читабельність) значення [5]. Зазвичай зарамкові конструкції утворюються у таких випадках:

- у реченнях, що містять порівняння зі сполучниками *als* та *wie*, що збігається з мовною нормою та не є особливою рисою мови Vong (1-3);
  - у каузальних реченнях зі сполучником *weil* (2);
  - у концесивних реченнях (4);
  - у додаткових реченнях зі сполучником *dass* (5).
- (1) *Weil als Hamsterkeufe bezeichnet man ja wenn man sich mit Lebemittel und alles eindeckt so wie **Hamster mit Cershaw Nüssen** zb. in ihre Backen und nicht das man Hamsters kauft (NSB).*
  - (2) *Keim war 1 Lauchgemüse & Hampelmann am been weil er immer s1 Brudi gehatet hant u shit getalked hant **auf Twitter wie 1 eifersüchtige fiqqhure vong basic bitchness her** (Bibel, S. 16).*
  - (3) *kannst du nit wieder so 1 Rain mit Fire & Schwefel maken **wie in Saddam u Gaymora?** (Bibel, S. 35).*
  - (4) *Wenn irgendwas anfengt worauf man übehaupt kein Lust hat, zb Mark Förstner Lied "es gibts 124 Memschen ich will keinem davon sehm, 8 einhalb tausend Strasen, wo ich drauf versuch zu gehn" dann muss man immer bedemken - irgenwann hörts des Lied auch mal wieder auf, auch wenn des der extended mix*

ist **futuring Sido, Lener Meiser Langhut und den verückten Frosch aus Janba Werbung** (NSB).

- (5) *erstmal 1 rauchem und Ing Ruhe drüber nach denkem das viel leicht 1 Gerda recht hate **mit 1 Regel**: wengs arschal brumt is herzal gesund Ing diesem Sinne : alles Gute schongmal zu Ostern!!* (NSB).

Також нерідко зарамкову конструкцію утворює циркумпозиція *vong...her*:

- (6) *Ich han mir weckeschmissen **vong lachen her**, wem ich so konnentare gelesem han, vongwegen triehamdungen han kein Hanstar mehr* (NSB).
- (7) *hahahaha i wollte nur deIne Attention catchen sheesh du hättest deIn dumbes face seen müssen **vong Surpriseness her du Lurch*** (Bibel, S. 24).
- (8) *k aber wir Jews wermden never again 12 years a slave warden oder greysam geslaughtert wermden **vong Inem otheren Rudi-Folk?*** (Bibel, S. 41).
- (9) *k aber das land is free am been für uns zum niderletten **vong Occupation her?*** (Bibel, S. 41).
- (10) *u God is abgesplasht u meldete sich nit für 1 longe Time u strangeweise war er 2 Weeks later Level 6000 in Call of Dörte aber Moses konnte nit mitplayen bei 02 war u es im Desert nur Edge gab **vong Internet Speedness her** was ihn voll pissy makete* (Bibel, S. 39).

Оскільки про порушення рамкової конструкції можна говорити лише в тому випадку, якщо член речення міг би стояти в середньому полі речення, необхідно вказати, що існують інші елементи речення, які не порушують рамкової структури речення, але як правило опиняються в кінцевому полі речення. До них належать:

- хештеги (11-14);
  - типові для інтернет-комунікації вигуки: *lol, k, thnx*, (15-16).
- (11) *i shame mi vong FKKness her **#nohomo*** (Bibel, S. 14).
- (12) *Merci dass es di gibt **#nohomo*** (Bibel, S. 16).
- (13) *Dann gabs kelne Men mehr im ganzen Land also haben Lots daughterz ihn Ines nights übelst mit vodka-e abgefüllt u mit ihm Father-Daughter-Porn-Sex gehabt um pregnant zu wermden **#truestory*** (Bibel, S. 29).

- (14) *Quimcy war immer bester Mann weil er hats immer allen Fällen gelöst auch wenns noch so knifflig war #repsect (NSB).*
- (15) *In Karäne felkt einen auch nur Scheise ein, aber ich post trotzdem lol (NSB).*
- (16) *make mich so strong wie damals damit i all diese Larrys killen kann plz k thnx (Bibel, S. 49).*

Отже, можна дійти висновку, що порушення рамкової конструкції речення є однією з основних синтаксичних характеристик мови Vong.

Підсумовуючи викладений матеріал, зазначимо, що граматика мови Vong відрізняється від мовної норми задля пародіювання користувачів мережі з поверховими знаннями німецької мови. До загальних ознак цієї граматики належать дієвідмінювання ауксiliarних дієслів, що відхиляється від мовної норми, особливості утворення дієприкметника минулого часу, циркумпозиція *vong...her*, утворення зарамкових конструкцій. Окрім цього, варто згадати, що граматика мови Vong у багатьох її проявах наближена до англійської мови. Це повторює загальну тенденцію онлайн-світу до «інтернаціоналізації» комунікації.

## ВИСНОВКИ

У дослідженні розглянуто мову Vong, що з'явилась у мережі у 2010-х рр. Ця креація імітує мовлення користувачів мережі з поверховими знаннями німецької граматики й орфографії та функціонує здебільшого за чіткими закономірностями, які можна виявити.

Мова Vong послуговується орфографією, характеристики якої можна вивести та подати у вигляді списку (див. 1.2). Орфографія мови Vong відрізняється від мовної норми в першу чергу усіченням або заміною букв (особливо M на N і навпаки), написанням іменників та початку речення з малої літери, заміною буквосполучення *-ein-* цифрою 1, уникненням (або навпаки) утворенням зайвих) гемінацій. Окрім цього, відбуваються певні зміни правопису деяких займенників, часток, сполучників та прийменників.

Грамматика мови Vong відрізняється від мовної норми. Не існує єдиних норм дієвідмінювання для ауксилярних дієслів *sein*, *haben* і *werden*. До того ж, ці дієслова можуть мати різні форми в межах одного тексту. Деякі форми ауксилярних дієслів збігаються з англomовними формами.

Більшість часових форм утворюється відповідно до норм літературної мови. Однак під час утворення часової форми Perfekt спостерігаються певні особливості, адже утворення дієприкметника минулого часу в більшості випадків підлягає змінам. Деякі форми повністю повторюють англійську мову, інші утворюються за моделями німецької граматики, але дієслова походять з англійської. Таким чином, інколи стає складно розмежувати англійську та німецьку мови. У роботі представлено найбільш повний перелік виявлених під час дослідження моделей, за якими відбувається утворення дієприкметників минулого часу.

Одним з характерних явищ у граматиці мови Vong, яке згадується у самій назві мовної креації, є циркумпозиція *vong...her*. Ця конструкція втратила свою початкову функцію локальної або темпоральної обставини і вживається у мові Vong для подання редундантної, уточнювальної або додаткової інформації й у

більшості випадків може бути замінена за допомогою «*was [x] angeht*». Як правило циркумпозиція вживається анафорично або катафорично, причому катафоричний вжиток циркумпозиції є додатковим стилістичним засобом та слугує для підвищення напруження у висловлюванні. Оскільки катафори складніші для когнітивного сприйняття, ніж анафори, виникає грайливе протиріччя між розмовним характером мови Vong та вживанням складних граматичних структур та стилістичних засобів.

Інша особливість мови Vong – часте порушення рамкової конструкції речення. Зазвичай в кінцевому полі речення опиняється циркумпозиція *vong...her*, а також типові для інтернет-комунікації вигуки (*lol, plz, thnx* тощо) та хештеги.

Загалом усі елементи граматики мови Vong мають на меті висміяти типові помилки інтернет-користувачів та тенденції, притаманні для інтернет-комунікації в цілому. Одна з них – наближення німецької мови до англійської (т. зв. «Denglisch»). Це явище висміюється в першу чергу за допомогою вживання запозичених з англійської мови ауксиліарних дієслів (*been, haven, am*) та утворення дієприкметника минулого часу за англomовними моделями. Тенденція до лаконічності висловлювання реалізується через вживання циркумпозиції *vong...her*, адже вона дозволяє уникнути утворення підрядного речення (*was... angeht*) і таким чином спростити синтаксичну структуру.

Наразі невідомо, наскільки довго мова Vong може залишатися актуальною. Але її стилістичні та семантичні властивості можуть бути предметами подальших досліджень.

Отже, мова Vong – це не окрема мова, а мовна креація, що набула власних орфографічних та граматичних рис з метою висміювання або критики багатьох користувачів Інтернету. Це явище недостатньо розглянуто в наукових працях, що говорить про наявність перспектив дослідження в межах запропонованої теми.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Bahlo N. Jugendsprache. Forever Young! // Abecedarium der Sprache. Berlin : Kulturverlag Kadmos, 2019. S. 103-110. URL: [https://edoc.bbaw.de/files/3025/Abecedarium\\_J\\_Bahlo.pdf](https://edoc.bbaw.de/files/3025/Abecedarium_J_Bahlo.pdf) (дата звернення: 10.04.2020).
2. Balcik I., Röhe K., Wróbel V. Die deutsche Grammatik: Die umfassende Grammatik für Beruf, Schule und Allgemeinbildung // Stuttgart : PONS, 2016. 660 S.
3. Becker N. Jugendwörter mit V und die Vong-Sprache im Überblick // wort-suchen.de. 2019. URL: <https://www.wort-suchen.de/wortwissen/jugendwoerter-mit-v/1691945> (дата звернення: 10.04.2020).
4. Bruggaier N. Jugendsprache: Was ist denn bitte vong? // Outline <https://www.outline.de/webagentur-blog/jugendsprache-was-ist-denn-bitte-vong/> (дата звернення: 10.04.2020).
5. Fuchs-Richter W. Ausklammerung. 2019. URL: <http://mediawiki.ids-mannheim.de/VarGra/index.php/Ausklammerung> (дата звернення: 10.04.2020).
6. Grüning I. Vong-Deutsch: Kann bald keine\*r mehr richtig sprechen? // Refinery 29. 2017. URL: <https://www.refinery29.com/de-de/2017/07/165277/vong-sprache-internet-phaenomen> (дата звернення: 10.04.2020).
7. Janich N., Runkehl J. Werbesprache: ein Arbeitsbuch // Gunter Narr Verlag, 2010. 323 S.
8. Kataphorik // Linkfang. URL: [https://de.linkfang.org/wiki/Kataphorik#Funktion\\_der\\_Kataphern](https://de.linkfang.org/wiki/Kataphorik#Funktion_der_Kataphern) (дата звернення: 10.04.2020).
9. Klette K. Was ist das für 1 Sprache? Warum uns «I bims» so begeistert – vong Experten her. // Neue Zürcher. 2017. URL: <https://www.nzz.ch/panorama/was-ist-das-fuer-1-sprache-warum-uns-i-bims-so-begeistert-vong-experten-her-ld.1329564>.

10. Köhler B. Wie 1 Trend das Internet verändert vong Sprache her // Hamburger Abendblatt. 2017. URL: <https://www.abendblatt.de/vermishtes/article210899677/Wie-1-Trend-das-Internet-veraendert-vong-Sprache-her.html> (дата звернення: 10.04.2020).
11. Krefting M. Vong Sprache her: Das ist der Erfinder von "Nachdenkliche Sprüche mit Bilder" // Abendzeitung München. 2017. URL: <https://www.abendzeitung-muenchen.de/inhalt.vong-sprache-her-das-ist-der-erfinder-von-nachdenkliche-sprueche-mit-bilder.255ecf47-312f-4109-8ae0-b48261e9beff.html> (дата звернення: 10.04.2020).
12. Kurby P. Was ist die Vong-Sprache? Bedeutung, Beispiele, Ursprung, Definition // Bedeutung Online. URL: <https://www.bedeutungonline.de/was-ist-die-vong-sprache-bedeutung-beispiele-ursprung-definition/> (дата звернення: 10.04.2020).
13. Lasch A. "Ich habe 1 Mission:Impossible for dich vong Challenge her." Ab wann spricht die Konstruktionsgrammatik von einer Konstruktion? 2017. URL: [https://www.academia.edu/33077344/\\_Ich\\_habe\\_1\\_Mission\\_Impossible\\_for\\_dich\\_vong\\_Challenge\\_her.\\_Ab\\_wann\\_spricht\\_die\\_Konstruktionsgrammatik\\_von\\_einer\\_Konstruktion](https://www.academia.edu/33077344/_Ich_habe_1_Mission_Impossible_for_dich_vong_Challenge_her._Ab_wann_spricht_die_Konstruktionsgrammatik_von_einer_Konstruktion) (дата звернення: 10.04.2020).
14. Linder A. „I bims“ zum „Jugendwort des Jahres“ gekürt: Was bedeutet dieser Begriff, bitte? // Merkur.de. 2019. URL: <https://www.merkur.de/multimedia/i-bims-ist-jugendwort-jahres-2017-herkunft-und-bedeutung-begriffs-8323344.html> (дата звернення: 10.04.2020).
15. Matthies B. Nonsense geädelt: "I bims" // Der Tagesspiegel. 2017. URL: <https://www.tagesspiegel.de/politik/jugendwort-des-jahres-nonsense-geädelt-i-bims/20600946.html> (дата звернення: 10.04.2020).
16. Myslyvyi K. Orthographische Merkmale der Vong-Sprache // Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов : Матеріали XII Міжнародної студентської науково-практичної конференції, 12 березня 2020 р. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського». С. 154-156.



17. Pascal Lippuner. Nachdenkliche Sprüche mit Bilder[sic]. Zürich, 2017. 47 S.  
URL: [https://www.ds.uzh.ch/\\_files/uploads/studarb/48.pdf](https://www.ds.uzh.ch/_files/uploads/studarb/48.pdf) (дата звернення: 10.04.2020).
18. Turysheva O. Sprechen Sie Vong? // Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 14. 2018. S. 277-286. URL: [http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-fa9fd6e8-1aa1-441d-aa29-9a853e288079/c/turysheva\\_277-285.pdf](http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-fa9fd6e8-1aa1-441d-aa29-9a853e288079/c/turysheva_277-285.pdf) (Zugriffsdatum: 10.04.2020).
19. Vong – eine Spaß-Sprache aus dem Internet // Deutsche Welle. 2017. URL: <https://p.dw.com/p/2mjeM> (дата звернення: 10.04.2020).
20. Vong Sprache her – Achtung: Das kann Sie verwirren // Zeit Online. 2017. URL: <https://www.zeit.de/news/2017-06/13/sprache-vong-sprache-her---achtungdas-kannsie-verwirren-13171404> (дата звернення: 10.04.2020).
21. Vong Sprache her: Woher kommt dieser komische Jugend-Slang? // Neue Westfälische. 2017. URL: [https://www.nw.de/blogs/games\\_und\\_netzwelt/21821042\\_Vong-Sprache-her-Woher-kommt-dieser-komische-Jugend-Slang.html](https://www.nw.de/blogs/games_und_netzwelt/21821042_Vong-Sprache-her-Woher-kommt-dieser-komische-Jugend-Slang.html) (дата звернення: 10.04.2020).